

In This Issue:

- New SFPD Policy Aids Communication Between Police and LEP Residents
- City College Chinatown Campus: Key Victory Moves Project Forward
- CAA Op-Ed Calls for Racial Reconciliation
- 2008 Membership Meeting
- CAA Staff Honored as “Local Hero”

(中文翻譯由第七頁開始)

本期要目：

- 三藩市警察局新政策促進警方與不熟諳英語居民的溝通
- 市立大學華埠分校：計劃通過另一障礙
- 華促會報章評論呼籲種族和諧
- 2008年會員大會
- 華促會職員被表揚為“本地英雄”

CAA Helps Secure New Language Access Policy at San Francisco Police Department

On February 21, 2008, the San Francisco Police Department (SFPD) formally announced the adoption of a new comprehensive language access policy, marking an important victory for civil rights advocates and limited-English proficient (LEP) individuals throughout the City. Police Chief Heather Fong joined representatives from CAA, the Lawyers’ Committee for Civil Rights, the Office of Citizen Complaints, and others at a briefing in the CAA community room to detail provisions of the new protocol, considered to be one of the most progressive in the country.

“Language Access Services for Limited English Proficient (LEP) Persons,” also referred to as Department General Order 5.20, comes after lengthy negotiations between civil rights advocates, the SFPD, and the San Francisco Police Commission. Spurred to action by police shooting deaths involving LEP Asian Americans living in the Bay Area, CAA and allies began working with the SFPD nearly two years ago to identify and adopt policies to improve communication between police department personnel and the LEP community.

The first of these policies was a temporary SFPD Department Bulletin adopted in October 2006 that outlined procedures around language assistance and placed limits on the use of minors, bystanders and witnesses as interpreters. That bulletin helped lay the foundation for the more comprehensive and permanent General Order, which was approved unanimously by the San Francisco Police Commission in October 2007.

CONTINUED ON PAGE 3



Police Chief Heather Fong (left) describes the provisions of a new comprehensive language access plan at a CAA community briefing on February 21, 2008. The plan, Department General Order 5.20, is designed to enhance communication between the police department and limited-English proficient individuals.

警務署長方宇文(左)於2008年二月二十一日在一個社區簡報會中，說明新訂全面語言方便計劃。此計劃稱為部門一般令5.20，目的在加強警察局和不熟諳英語人士之溝通。

CAA | CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION

CAA was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian and Pacific American community. We advocate for systemic change that remedies racial injustice, ensures equal opportunities for communities of color, reduces language barriers, and promotes immigrant rights.

BOARD OF TRUSTEES

Germaine Q Wong, <i>Chair</i>	Elaine Lim
Robert Chen	Kent Lim
Bernadette Chi	Goodwin Liu
Jackson Chin	Rolland C. Lowe
Leon Chow	Lester Olmstead-Rose
Philip Hwang	Raymond Sheen
Bill Jeong	Stephanie Ong Stillman
Keith Kamisugi	Kathy Owyang Turner
Deborah Lao	L. Ling-chi Wang
Frances Lee	Victoria Wong
Dexter Ligot-Gordon	

STAFF

Vincent Pan, *Executive Director*
Susan Hsieh, *Communications & Membership Coordinator*
Vivian Huang, *Director of Legislative Advocacy*
Lisia Hui, *Interim Receptionist/Intake Coordinator*
Rachel Kahn, *Administrative Director*
Amos Lim, *API Equality Coordinator*
Laura Ma, *Development Coordinator*
Elaine Ng, *Employment Advocate*
Ronnie Rhoe, *Director of Community Development*
Bonnie Shiu, *Community Advocate*
Andy Wong, *Director of API Equality*
Christina M.Y. Wong, *Director of Community Initiatives*
Leilani Aguinaldo Yee, *AACRE Legislative Advocate*
Michelle Yeung, *Community Advocate, Immigrant Rights*

CHINATOWN

The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108
415.274.6750

VISITACION VALLEY

Village West
1099 Sunnysdale Avenue, #325
San Francisco, CA 94134
415.587.5779

AACRE

Asian Americans for Civil Rights and Equality

1225 8th Street, Suite 590
Sacramento, CA 95814
916.321.9001
www.aacre.org

EDITOR & CONTRIBUTORS

Susan Hsieh, Vivian Huang, Laura Ma,
Stella Ng, Vincent Pan, Ronnie Rhoe, Bonnie Shiu,
Christina Wong, Lisia Hui, Eric Li

TRANSLATION

Kai Lui, Chinese Translation Services

CAA Voice is published three times a year

www.caasf.org

City College Campus Wins Key Votes, Community Remains Vigilant

The dream of a permanent community college campus in Chinatown edged closer towards reality with successful City College Board of Trustee actions last fall and this spring. In October 2007, the Board of Trustees voted 6-1 to approve the project's environmental impact report, 7-0 to exempt the project from local planning requirements, and 6-1 to approve the overall project. In April 2008, the Board voted unanimously to approve the design of the larger of the two new campus buildings, and the design of the second smaller building is scheduled for June.

Despite well-funded opposition by the owners of the Financial District Hilton Hotel, the CAA-led coalition, Friends of Educational Opportunities in Chinatown (FEOC), and its massive community mobilization efforts have been successful in keeping elected officials focused and committed to the project. In preparation for the October votes, CAA and FEOC collected 25,000 petition signatures and 11,000 signed postcards, coordinated 3,500 supporting emails, and organized hundreds of people to attend rallies and public hearings. CAA and FEOC also led media efforts to ensure daily coverage in the Chinese language press and placed key Op-Eds and stories in mainstream news to keep the community apprised during critical junctures.

When completed, a permanent City College facility in Chinatown will centralize and modernize facilities and improve teaching and learning conditions for thousands of students and faculty. Current classrooms located at scattered sites are rapidly deteriorating and unacceptable. The new campus will offer generations of working-class immigrants courses that teach English, U.S. citizenship-exam preparation, and job skills in housekeeping, hospitality, and entry-level office work.

Despite widespread community support, a frivolous lawsuit has been filed against the project by some opponents. CAA does not believe the lawsuit to have any merit and is urging City College to mount a vigorous defense. City College has retained external counsel in this matter.

CAA and FEOC have been meeting with key project stakeholders to ensure that all aspects of the project continue to move forward and to keep the community apprised of all developments. Thus far the lawsuit has not delayed plans related to the campus, and Interim Chancellor Don Griffin has made the campus one of his top two priorities.

For its work to secure a City College in Chinatown, FEOC was named by World Journal newspaper as its 2007 "Person of the Year." At an official ceremony in March at the World Journal headquarters, FEOC accepted the award on behalf of the tens of thousands of individuals and organizations whose support was instrumental to the successes thus far.



Photos courtesy of World Journal

CAA and FEOC labored nearly a year to amass support across the Bay Area for the City College Chinatown campus. On the night of the trustees' votes, over 25,000 signatures, 11,000 signed postcards, and 3,500 supporting emails were collected in support of the project. Such public support was crucial to determining the final outcome of the votes.

華埠教育機會之友用了幾乎一年的時間，組織灣區各界對興建華埠分校的支持。在校董會舉行投票當晚，我們收集了超過 25,000 個簽名、11,000 份明信片，及發出 3,500 份電郵支持工程。這個公共的支持，對投票的最後結果，產生重要的決定作用。

Guidance for Racial Reconciliation

Adapted from an Op-Ed by CAA Executive Director Vincent Pan, which first appeared in the San Francisco Chronicle on March 26, 2008.

Immediately after Barack Obama delivered his landmark speech on race in March, many people swooned, and some patted themselves on the back. Since then, however, the controversy over his former pastor has only increased. Nevertheless, according to recent polls, Americans do want meaningful racial reconciliation, and welcome guidance on how to get there.

We should return to the Obama speech itself. In it, I heard three important principles that, which applied to our personal lives and our public policies, can move us in a positive direction, regardless of who wins this fall.

First, we see the world not as it is, but as we are. Acknowledgement of the limits of our own perceptions is crucial to constructive conversations about race. I must be willing to recognize that your experiences and the emotions they engender are as real as mine, and I hope you are willing to do the same. After that, who knows - maybe a long overdue exchange about our histories, cultures and shared aspirations?

This call for empathy embodies the best of Obama, and his unique background makes him a special messenger. But it is our collective challenge to try to truly understand each other. We need to imagine the fears of an immigrant parent at risk of separation from her children, the anxiety of a child who faces daily school harassment because he looks “foreign,” or the disquiet of a longtime resident who sees his community morphing beyond recognition.

Imagining the lives of others does not guarantee compassion or justice, but it would be progress.

Second, we need to acknowledge race rather than pretending to be blind to it. The comedian Stephen Colbert does a stand-up of those who say they don’t see race, claiming: “I know I’m white because people tell me I am.” But there is nothing funny about the promulgation of conservative “colorblind” policies, which have made us blind, not to race, but to racism and racial disparities.

By suggesting it is obsessive to see race, analyze race or discuss race, the spirit of the civil rights movement is turned on its head. When Martin Luther King Jr. spoke of being judged not by the color of our skin but by the content of our character, he envisioned a society of equality, not willful ignorance.

By 2050, more than half of the U.S. population will be people of color. California has already crossed that “minority-majority” threshold. By turning away from race, we miss critical disparities in health, education and employment that have the potential to become societal time bombs.

How can we make racial disparities more visible? One simple effort is the Foundation Diversity and Transparency Act (Assembly Bill 624), which would require large philanthropic foundations in California to gather and disclose pertinent diversity data. Other policy measures have sought to ensure accurate data broken out by specific Asian and Pacific Islander American ethnic groups in order to understand how these diverse communities are faring. If we identify programs and policies

with foreseeable racial disparities, we can address many racial misgivings that result from systemic discrimination.

Third, inclusion and equality are necessary for the common good. As was recognized by the founders of our country, the protection of minority rights from the tyranny of the majority is central to a healthy democracy. But as a rallying call for racial reconciliation, it falls flat.

A wealth of research shows we are best at bridging racial divides when we share power and work together in pursuit of common goals. Many of us can recall just such personal experiences on sports teams, in artistic performances, or with community service projects. When Obama endeavors to generate inclusive coalitions on universal health care or national education reform, he is invoking the same principle.

In recent decades, racial justice advocates have allowed issues of affirmative action, hate crimes and harassment, and school desegregation to be framed as narrow and selfish. Though our positions have been correct, we have not effectively linked their importance to the common good. More than ever, we need to articulate the truth that America can only succeed if all people are able to fully participate in its political, economic and cultural life.

The Obama speech was compelling in its courage. It suggested the need to redouble efforts to empathize with one another, to transcend race by being conscious of it, and to work together on common societal challenges. It was a good start, but now more than ever, it is clear that the real work rests with each of us.

New SFPD Language Access Plan

(CONTINUED FROM PAGE 1)

The new General Order includes the following provisions:

- Requires officers to provide access to free language assistance to LEP individuals they encounter.
- Mandates the use of a language identification card to aid officers in identifying the primary language spoken by LEP individuals.
- Requires that interviews with LEP witnesses or victims be conducted by a bilingual officer or qualified civilian interpreter.

- Restricts and limits interpretation conducted by family members, minors, and unqualified bystanders.
- Provides forms to LEP witnesses or victims in their primary language.

Although the General Order represents a significant policy achievement, concerns regarding commitment and implementation remain. CAA has begun work with partners and the SFPD to provide guidance on language and cultural competency training, to raise community awareness around language rights in interactions with public safety officials, and to assist with ongoing monitoring and compliance of the order.



Germaine Wong (left), Chair of CAA's Board of Trustees, welcomes the guest panelists to CAA's 2008 annual membership meeting on January 31, 2008. From the left are Annabel Park, Robin Sukhadia, Andy Wong, Andrew Hom, Wendy Chuah, and Kenneth Gong.

華促會董事會主席關少薇（左）在2008年一月三十一日舉行的華促會周年會員會議歡迎小組嘉賓。
左起 Annabel Park，Robin Sukhadia，汪樹基，Andrew Hom，Wendy Chuah，和 Kenneth Gong。

CAA 2008 Annual Membership Meeting

CAA welcomed a capacity crowd of long-time supporters and new guests to its annual membership meeting on January 30, 2008. The theme of the evening was innovative Asian and Pacific American (APA) activism, and we were honored to host six young activists who shared with us their latest community projects.

Our featured speaker was Annabel Park, a Korean American filmmaker whose recently completed documentary, *9500Liberty*, explores the politicization of immigration in Northern Virginia. *9500Liberty* is a series of videos of events, interviews, and personal commentary on the immigration debate as it occurs in real-time, and which is then quickly edited and posted on YouTube, an online video sharing site. The result is highly responsive coverage of the issue, and conversations – even mobilization – among the video's viewers. The impact of the videos has been featured by the Washington Post, CNN, and TV stations in Japan and the Middle East.

Park explains her documentary as one of many ways in which activists are combining new media tools with traditional activism to engage ordinary people on social issues. She talks about a paradigm in which consumers demand greater access and participation in all facets of life, embodied by online communities like Facebook, Wikipedia, Digg, myspace, and blogs. The participatory nature of these

communities is ideal for fostering dialogue and understanding.

Park's fellow activists also shared their unique insights on activism. Robin Sukhadia, from *Hyphen*, a nonprofit magazine with a socially conscious APA lens, sees arts and culture as a medium for political expression and empowerment. By appealing to readers with its visually-arresting content, *Hyphen* both entertains and engages readers to think about and act on various issues.

Andy Wong, the founder and director of API Equality, a nonprofit organization committed to promoting equal rights and fair treatment of lesbian, gay, bisexual, and transgender (LGBT) people in Asian and Pacific Islander (API) communities, also has the challenge of winning over new audiences. Wong was moved to establish API Equality when Chinese Christian leaders in the Bay Area organized a 7,000 person demonstration against marriage equality in 2004. For Wong, the demonstration revealed "the intersection of racism and homophobia that denies and diminishes the lives of API LGBT people." Wong works to promote marriage equality by educating API communities and gathering their support.

Our last three panelists were Bay Area college students organizing for social justice on their campuses. Andrew Hom, a student and teach-

ing assistant for an Asian American Studies course at San Francisco State University, led hundreds of students in the fight for a permanent City College campus in San Francisco Chinatown. A passionate advocate of educational justice, Hom worked with Friends of Educational Opportunities in Chinatown to ensure elected members of the City College Board of Trustees understood and heard from students. Hom reaffirmed the importance of organizing the "old school" way through letter writing, petitioning, and building relationships one at a time.

Wendy Chuah and Kenny Gong, both juniors at Stanford University, are members of the Helen Zia Fellowship for Social Change. The Zia Fellowship is a project of CAA that trains APA college and graduate students to advance social change. As part of their fellowship, Chuah and Gong are helping to lead social justice campaigns at Stanford, participating in a state-wide policy summit in Sacramento, and building their understanding of progressive issues. Gong expressed enthusiasm for the new effort, citing it as "an important vehicle for young Asian and Pacific Americans to activate their voices."

Executive Director Vincent Pan closed the meeting by reviewing CAA activities in 2007 and providing a highlight of things to come in 2008.

CAA Celebrates Life of Civil Rights Icon Dr. Martin Luther King, Jr.

CAA celebrated Martin Luther King, Jr. Day by hosting a community brunch with the Boys and Girls Club of Visitacion Valley on January 19, 2008. Members from our parent leadership group enjoyed dim sum, a screening of Dr. King's "I Have a Dream" speech with Chinese subtitles, arts and crafts for their children, and address by San Francisco Supervisor Sophie Maxwell. In her speech, Supervisor Maxwell encouraged Asian and Pacific Americans to exercise their right to vote and to participate more in local government. She urged APAs to apply for key government positions that help determine local policy. "The opportunities are right in front of our eyes," Maxwell exhorted, "but we must take advantage of them." Following the "I Have a Dream" screening, CAA staff led a discussion on the impact of Dr. King's legacy today.

CAA also hosted San Francisco APA elected officials for the second year at the annual King Day community and labor brunch. Assessor-Recorder Phil Ting, Supervisor Carmen Chu, and School Board Members Jane Kim, Eric Mar, Hydra Mendoza, and Norman Yee attended. On the same morning, CAA Community Organizer Bonnie Shiu and parent leader Cindy Li discussed the relevance of Dr. King's work on Asian and Pacific American community organizing on Sing Tao Chinese Radio.



Two parent leaders from the Visitacion Valley Parents Association conduct a role play at the CAA MLK, Jr. Community Brunch to educate other immigrant voters about the California February primary.

兩位來自訪谷家長會的家長領導在華促會舉辦的馬丁路德金社區早午餐會進行角色扮演。本節目的目的以為向移民選民提供關於加州二月份初選的諮詢。

CAA Staff Honored as "Local Hero"

CAA's Director of Community Initiatives Christina Wong was honored as a "Local Hero" by KQED and Union Bank of California during Asian and Pacific American (APA) Heritage Month in May. For her accomplishments, Wong was feted at an official awards ceremony surrounded by her friends, family and coworkers. A 30-second video of her work was also broadcasted on KQED throughout May.

Wong has fought for educational equity on behalf of APA students in the San Francisco Unified School District (SFUSD) for nearly ten years. In 2001, she successfully advocated for the first SFUSD translation department, which provided Chinese and Spanish translation of district documents. In 2004, she established the Visitacion Valley Parents Association (VVPA), a unique cooperative of parent leaders who train and work to address educational concerns affecting immigrant families.

CAA and Officials Urge Asian and Pacific Americans to Vote

In anticipation of California's February primary elections, CAA and community partners organized a variety of Get Out the Vote activities. On January 19, 2008, we joined APIA Vote!, Asian American Education Institute, and APIA Public Affairs to convene a voter education press conference. CAA Director of Community Initiatives Christina Wong spoke alongside State Controller John Chiang, San Francisco Assessor Phil Ting, School Board Member Eric Mar, and other community leaders to urge Asian and Pacific Americans to vote and to inform limited-English proficient individuals of their voting rights. Wong was also interviewed on radio station KPFA's Asian Pacific Expressions on the federal Voting Rights Act. In addition, members of CAA's Visitacion Valley Parents Association conducted voter rights training for their peers and phonebanked voters living in Visitacion Valley.



Christina Wong, CAA Director of Community Initiatives, presents a bilingual voter guide during a press conference held on January 19, 2008. Wong, standing between San Francisco Assessor-Recorder Phil Ting (left) and State Controller John Chiang, talks about the responsibility of the Department of Elections to provide in-language voting materials to those who request it.

華促會社區行動主任黃美瑜在2008年一月十九日的一個記者招待會上介紹雙語的選民指南，其身旁的是三藩市估值官丁右立(左)和州審計長江俊輝。黃談到選務署應需求須提供其他語言選擇材料之責任。

Wong also co-authored two studies on language access for parents with children in public schools, titled No Parents Left Behind (2005) and Lost Without Translation (2006). Both studies have led to state and local legislation and funding to enforce the provision of translated school materials.

In addition to her educational advocacy, Wong oversees CAA's immigrant rights project, which monitors local and federal policies that impact immigrants and provides access to legal and family support resources to San Francisco residents. She also sits on numerous boards and taskforces focused on educational fairness, classroom integration, and violence prevention and intervention.

"I can't think of anyone more deserving of this award than Christina," said Vincent Pan, CAA's executive director. "All of us at CAA congratulate her and celebrate the importance and urgency of her work."

CAA Program Updates

Helen Zia Fellowship for Social Change

This year, CAA launched the Helen Zia Fellowship for Social Change to support emerging Asian and Pacific American (APA) leaders. Named after the award-winning journalist, author, and activist, the Zia Fellowship trains promising undergraduate and graduate students to advocate for their community's needs and interests.

Nine outstanding APA students from among seven colleges and universities in California were selected. They represent six ethnic groups, including Chinese, Filipino, Indian, Japanese, Korean, and Vietnamese, and are comprised of a refugee from Vietnam, a child of a garment worker, a San Francisco Youth Commissioner, and several current and former chairs of their school's APA student associations.



2008 Helen Zia Fellows (from left to right): Daniel Wu, Maggie Kong, Cynthia Liao, Siddharth Kulkarni, Trangdai Glassey-Tranguyen, Carmina Ocampo, Wendy Chuah, Kenny Gong, and Chibo Shinagawa.

2008年謝漢蘭獎學金得獎者（從左至右）：Daniel Wu, Maggie Kong, Cynthia Liao, Siddharth Kulkarni, Trangdai Glassey-Tranguyen, Carmina Ocampo, Wendy Chuah, Kenny Gong, 和 Chibo Shinagawa。

The fellows participated in a weekend of training in February and are now leading campaigns to advance social justice on their respective campuses. Proposed campaigns include petitioning for an Asian American Studies Department, advocating for humane immigration reform, promoting marriage equality, documenting the safety and health hazards of garment workers, and organizing against environmental racism. Fellows will also attend the annual statewide API Policy Summit in Sacramento and support the work of progressive organizations in California, including API Equality and Asian Americans for Civil Rights and Equality.

API Equality

API Equality and CAA are partnering with the Family Acceptance Project at San Francisco State University's César E. Chávez Institute to assist in the development of educational resources for Chinese families with lesbian, gay, bisexual, and transgender (LGBT) children. Initial research has demonstrated a connection between how family acceptance or rejection impacts the overall health and well-being of LGBT children and adolescents. API Equality is assisting with the development of these tools by talking to Chinese families with LGBT youth. If you would like to participate in these talks, please contact Amos Lim, API Equality Coordinator at 415.274.6760 x306 or alim@caasf.org.

San Francisco Immigrant Legal and Education Network

As a member of the San Francisco Immigrant Legal and Education Network (SFILN), CAA has been co-hosting a series of workshops designed to inform San Francisco residents of their rights under current immigration law. The workshops, held at the City College Downtown Campus, covers topics such as laws governing travel outside the country, protection offered to San Francisco immigrants under city law, and housing, education, and employment rights. SFILN also participated in the Chinatown Lunar New Year Festival, outreaching to thousands of Bay Area residents who attend the festival each year. In addition, CAA started a new Outreach Team with community organizers to



help disseminate important resources and information on policy changes that impact new immigrants and LEP residents.

Visitation Valley Parents Association

Our parent leadership group, VVPA, organized "Get Out the Vote" activities leading up to the February primary elections. Members of the VVPA Leadership Team received training on voting rights and available language services during the election process, and presented this information at community events and parent meetings for other LEP voters. VVPA members also organized phone-banking sessions to reach LEP voters in Visitation Valley and conducted media outreach on Chinese radio.

VVPA members are also helping to distribute the CAA-led Language Access Survey, a project designed to assess the language needs of LEP individuals in San Francisco and their barriers to accessing City services. CAA will be publishing the results of the survey next year.

Employment Services

As a member of the Chinatown Economic Self-Sufficiency Coalition, CAA hosted a community briefing last November on the new Central Subway project, which will extend the existing T-Third Line through Union Square and Chinatown and help reduce traffic congestion and provide more transit opportunities for local residents. The briefing, conducted by Chinatown Community Development Center and the Metropolitan Transportation Authority (MTA), addressed concerns over the availability of neighborhood-based employment and training opportunities in preparation for the construction and operational phase of the project. CAA has been working with MTA and other stakeholders to address these concerns and will continue to assist MTA in shaping these trainings.

CAA also helped place clients in seasonal positions this holiday season, such as See's Candies, a long-time employment partner. Other employers who recently hired CAA clients included the Hyatt Regency, United Commercial Bank, Grove Street Extended Care, Kirk Builders, and Roberts-Obayashi.

Thank you to our 2007 Leadership Circle Members

The CAA Leadership Circle is comprised of individuals who donate \$500 or more annually separate from CAA fundraising events. Formally known as CAA Major Donors, Leadership Circle members provide CAA with critical unrestricted support that allows us to engage in responsive and cutting edge advocacy not supported by foundation or corporate donors.

感謝 2007 年 Leadership Circle 的捐助者

華促會的 Leadership Circle 由每年在華促會籌款晚會以外，捐助五百元或以上者組成。正式上這個小組稱為華促會主要捐助者，它的成員為華促會提供重要的無限制用途之財務支援，使我們能參與和回應基金會或公司未有資助的其他民權項目。

Anonymous	James C. Hormel	Mock/Wallace Architects
Fung Bao	Mamie How	Northeast Community Federal Credit Union
Alice Suet Yee Barkley	Darlene Jang and Wayne Barcelon	Michael Pan
Charles Chan	Bill & Sharon Jeong	Philip Pan
Herbert & Donna Chan	Larry & May Jew	Vincent Pan
Robert Chen	Stephen Lau	William & Ruby Pan
Jessie Cheng Charitable Foundation	Emily Lee	Le T. Quach
Brian Cheu	Ford & Patricia Lee	Rose T.Y. Chen Foundation
Bernadette Chi and Raymond Sheen	Frances & Frankie Lee	Lillian Sing
Diane T. Chin	Hsin Lee	Simon & Theo Teng
Jackson H. Chin	Jack W. Lee	Howard Ting
Kaan & Eva Chin	John & Caroline Lee	Kathy Owyang Turner and Chuck Turner
Ruth & Pang Chiu	Emily Leung and Ricky Ho	L. Ling-chi & Linda Wang
Rocco Combine	Ralph & Nellie Lew	Alan & Rachel Wong
Carol & Gordon Delaney	Sinclair & May Louie	Brian M. Wong
Henry & Priscilla Der	Joanne Low	Calvin E. Wong
Herbert Donaldson	Eva C. Lowe	Germaine Q Wong
Eileen Dong	Randall Lowe	Jerome Wong
Patricia Fong	Rolland & Kathy Lowe	Lorraine Q Wong
Paul & Maxine Fong	Russell Lowe and Virginia Jew	Stella Lee Wong and Dick Wong
Jason J. Fung	Linda Lye	Connie & Kou Ping Yu

Special Thanks to Sinclair and May Louie

CAA owes a special thanks to Sinclair and May Louie for their extremely generous support of our work in 2007. Longtime philanthropists for causes and community groups in San Francisco Chinatown, the Louies provide CAA with unique and critical funding that allows us communicate our civil rights agenda to the community.

特別鳴謝雷協維和雷陳蕙蘭

華促會非常感激及感謝雷協維和雷陳蕙蘭在2007年對於我們的工作所作出的慷慨的支持。雷氏一直以來是三藩市華埠為目標及社區團體的慈善家，他們提供華促會很好及重要的資金以予我們與社區溝通我們的民權項目。

華促會幫助訂定三藩市警察局的新語言方便政策

在 2008 年二月二十一日，三藩市警察局正式通過一個全面的語言方便政策，標誌本市民權促進者和不熟諳英語人士的一個重要勝利。部門在華促會的社區會議室中做出此宣佈。警務署長方宇文連同華促會、民權律師委員會、市民投訴處的代表和其他人等，在華促會的社區會議室詳細說明這個被認為是本國一個最進步的政策的内容。

“為不熟諳英語人士提供語言方便”同時亦稱為部門一般令 5.20，是在民權促進者、警察局，和三藩市警務委員會漫長談判之後訂定。此談判之開始，是因為灣區曾發生警察開槍殺死不熟諳英語的亞裔所致，華促會及其盟同盟，差不多兩年前和警察局合作，識別和通過政策，改善警察與不熟諳英語社區人士溝通的政策。

這些政策的第一個是警務署在 2006 年十月通過的一份臨時部門通訊，扼要說明語言協助的程序，同時限制使用未成年人士、旁觀者和證人任傳譯。此通訊協助訂定更全面和永久的一般令之基礎；警務委員會其後於 2007 年十月一致通過一般令。

新的一般令包括以下條款：

- 規定警察為他們碰到的不熟諳英語人士提供免費語言協助
- 規定使用語言識別卡，幫助找出不熟諳英語人士講的是什麼語言
- 規定和不熟諳英語的證人或受害人面談時，必須由一名雙語的警員或符合資格的文職傳譯主持
- 限制由家人，未成年人士，和不符合資格的旁觀者代為傳譯
- 用不熟諳英語的證人或受害者之母語文字提供表格

雖然一般令代表一個重要的政策成就，有關當局是否致力承擔和實踐有待觀察。華促會已開始和合作者及三藩市警務署合作，提供語言和文化認識的訓練，提高社區對與執法人員互動時應有的語言權利，和協助持續監察遵守法令情況。

市立大學贏得重要投票，社區繼續保持警覺

在市立大學校董會於去年秋季和今年春天採取的多個成功行動後，興建市立大學華埠分校的夢想已接近事實。在 2007 年十月，校董會以六票對一票通過工程的環境影響報告，七票全票豁免工程遵守本地規劃之規定，和六票對一票通過整個計劃。在 2008 年四月，校董會一致投票，通過新分校兩座建築物較大一座的設計，並會在五月投票決定較小一座的設計。

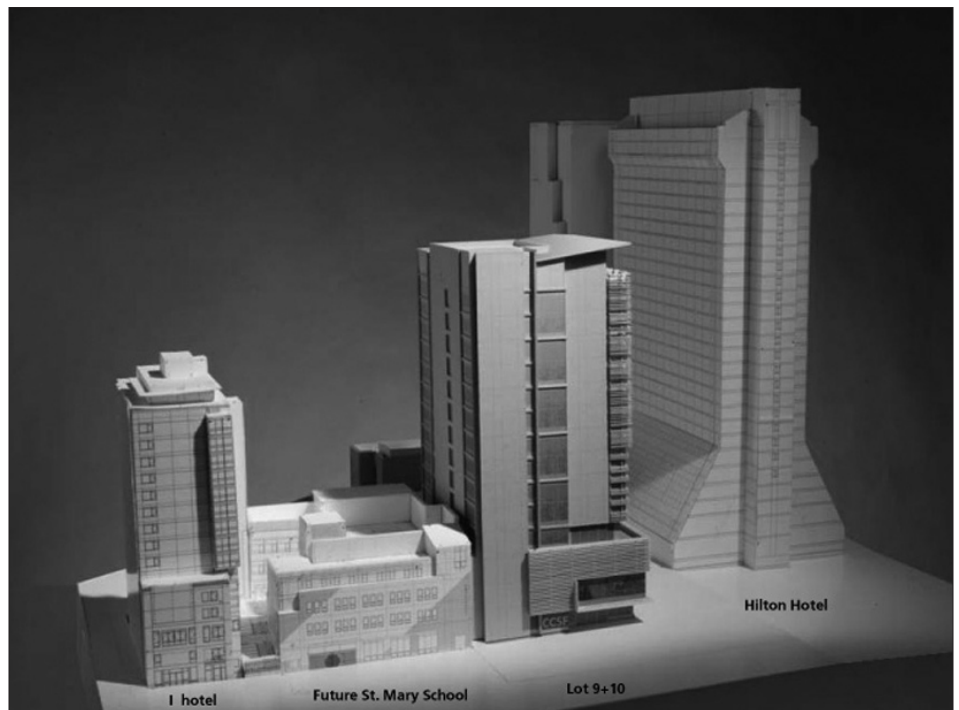
雖然金融區希爾頓酒店有資助充足的反對行動，由華促會領導的華埠教育機會之友及其龐大的社區動員行動，成功地使民選官員集中於此工程和作出承擔。在準備去年十月份的投票時，華促會和教育之友收集了二萬五千個簽名和一萬一千多份簽名的明信片，協調發出三千五百多份支持電郵，和組織數以百計的人出席集會和公聽會。華促會和教育之友同時領導傳媒，確保華文

報章每天均有此事的報導，並在主流的報章發表公論，在工程推進的重要關頭讓各界人士了解情況。

在市立大學永久的華埠分校竣工之後，分校將會集中和現代化其設施，改善數以千計學生和教職員之教學條件。目前位於不同地址的課室已經惡化不堪，無法接受。新的分校將為以後多代的勞工階級的移民提供各類教育課程，學習英語、入籍和接受房間清潔、酒店及文職工作等訓練。

雖然有廣大的社區支持，一些反對者已提出一個妄動的訴訟。華促會認為此訴訟於理無據，促請市立大學大力反擊。市大已聘請外間的律師處理此事。

華促會和教育之友一直與涉及工程的重要利益者會面，確保工程之所有層面繼續向前推進，和為社區報告最新的發展。直至目前為止，訴訟仍未延遲分校的有關計劃，而署理市大校長 Don Griffin，已將分校工程列為其兩個最優先的工作項目。



Architectural model of the proposed City College of San Francisco Chinatown campus. Lot 9+10 refers to the main building of the two-building campus. Image courtesy of EHDD and Barcelon + Jang.

這是三藩市市立大學華埠分校的建築模型。“Lot 9+10”屬新分校兩座建築物的主樓。EHDD 和 Barcelon + Jang 的圖像。

世界日報選出教育之友為2007年的“風雲機構”，表揚其爭取在華埠興建永久市立大學分校之努力。在世界日報於三月在其總辦事舉行的正式慶祝會中，教育之友代表數以千計支持此工程的人士和機構接受此榮譽。

華促會2008年周年會員會議

華促會於2008年一月三十日舉行周年會員會議，歡迎踴躍的長期支持者和新客人出席。當晚的主題是創新的亞太裔行動工作，我們很榮幸有六名年輕的行動工作者，和我們分享他們最新的社區專案。

當晚的主講人是韓裔電影工作者 Annabel Park；她最近完成了一套紀錄片，9500Liberty，探索北維珍尼亞州移民之政治化事件。9500Liberty 是一系列有關移民辯論之事件、訪問和個人評論的真時實錄，迅速地予以剪接和放入 YouTube 讓大家可以上網觀看。結果在觀眾之間，產生熱烈的回應和交談——甚至動員。此錄像的影響，經華盛頓郵報、CNN、和以及日本和中東的電視報導。

Park說她的紀錄片是行動份子結合新媒體和傳統行動主義工具的眾多新方法之一，以鼓勵普通人參與社會議題。她提到消費者要求更多使用和參與生活各個層面的新典範，例如網上的 Facebook、維基百科、Digg、myspace 和博客等。這些項目的參與性性質，是促進對話和理解的理想工具。

其他的行動份子亦分享他們對行動主義的獨特看法。來自一份非牟利充滿社會意識的亞太裔雜誌 Hyphen 的 Robin Sukhadia，討論藝術和文化作為政治表達及加強權力的媒介。他們用引人注目的視覺內容吸引讀者，Hyphen 在娛樂的同時，參與讀者對多種議題的思考和行動。

致力促進亞太裔社區男女同性戀人雙性戀和變性者 (LGBT) 平等權利和公平待遇的亞太裔平等聯盟創辦人 and 主任汪樹基，同時亦有爭取新聽眾的挑戰。在2004年，當灣區的華人基督教領導組織七千多人示威反對婚姻平等時，他決定組織亞太裔平等聯盟。對他來說，示威表現“種



Guest panelist Robin Sukhadia of Hyphen Magazine (left) meets CAA Board Member Robert Chen and other supporters at the annual CAA membership meeting on January 31, 2008.

亞太裔雜誌 Hyphen 的 Robin Sukhadia (左) 在2008年1月31日的華促會周年會員會議會見華促會董事會會員 Robert Chen 和其他支持者。

族主義和同性戀恐懼的交集，否定了和減損了亞太裔LGBT的生活”。他致力於教育亞太裔社區和爭取他們的支持，促進婚姻平等。

最後三名小組討論人是灣區大學的學生，他們在校園內組織社會公義的行動。Andrew Hom 是三藩市州立大學亞太研究的學生和助教，領導數百名學生爭取在三藩市華埠興建永久的市立大學分校。Hom 是一名熱情的教育正義權益促進者，他緊密和華埠教育機會之友合作，確保民選的市大校董明白和聽到學生的聲音。Hom 重申“傳統”組織方法的重要，不論是寫信、請願或組織個人等。

Wendy Chuah 和 Kenny Gong 都是史丹福利大學的三年級生，是謝漢蘭社會改變獎學金的成員。這獎學金是華促會的一個項目，訓練亞太裔本科生和研究院生，促進社會改變。身為項目成員，Chuah 和 Gong 幫助在史丹福大學領導社會正義的運動，參加在沙加緬度舉行的全州性政策高峰會，和建立他們對進步議題之理解。Gong 表示對新工作之熱情，指出“是年輕亞太裔發表他們心聲的一個重要工具”。

華促會華政主任潘偉旋報告華促會2007年的活動，並介紹2008年華促會的重點工作，結束當晚的會議。

華促會慶祝民權領袖 馬丁路德金生平

華促會於2008年一月十九日和訪谷男女童群益會舉行一個社區午餐會，慶祝馬丁路德金日。來自家長領導的成員一起共享點心，觀看一套有中文字幕的馬丁路德金“我有一個夢想”的演講短片，和他們的子女一起做勞作手工，和聆聽市參事麥斯維爾演說。麥斯維爾在她的演說中鼓勵亞太裔實行他們投票的權利，更多參與本地政府。她促進亞太裔申請重要的政府職位，幫助決定市府的政策。“那些機會就在前面，”麥斯維爾說，“但我們必須利用優勢。”在觀看“我有一個夢想”之後，華促會職員領導大家討論金博士遺教在今天的影響。

華促會同時為亞太裔的民選官員，舉行第二年度的馬丁路德金日社區和勞工午餐會。估值官丁右立、市參事朱嘉文、和教育委員 Jane Kim、馬兆光、Hydra Mendoza 和余鼎昂等均出席。同一天早上，華促會的社區組織者邵暄然和家長領導蔡韻聲亦在星島的中文電台討論馬丁路德金博士的工作和亞太裔社區組織活動之關係。

華促會和官員促請亞太裔投票

為準備加州二月份的初選華促會和社區合作者組織了多個出來選舉的活動。在 2008 年一月十九日，我們和 APIA Vote!、Asian American Education Institute 和 APIA Public Affairs 一起，召開一個選民教育會議。華促會社區行動主任黃美瑜和州審計長江俊輝、三藩市估價官丁右立、三藩市教育委員馬兆光和其他社區人士，促請亞太裔投票和告訴不熟諳英語選民之權利。KPFA 電台的 Asian Pacific Expressions 節目同時訪問黃談論聯邦的投票權利法。此外，華促會訪谷家長會的成員，亦為他們同輩舉行選民權利訓練和電話聯絡住在訪谷區的選民。



San Francisco Supervisor Sophie Maxwell (right) urges more Asian and Pacific Americans to engage in civic duties at a community brunch on January 19, 2008. To her right is CAA Executive Director Vincent Pan.

2008 年 1 月 19 日，在華促會舉辦的馬丁路德金社區早午餐會，三藩市市參事麥斯維爾(右)呼籲亞太裔更加參與公民活動。麥斯維爾的右邊是華促會行政主任潘偉旋。

華促會計劃最新消息

Helen Zia Fellowship for Social Change

(謝漢蘭社會改變獎學金)

今年，華促會推出謝漢蘭社區改變獎學金項目，旨在支援新起的亞太裔領導。這是以獲獎新聞工作者、作家，和行動份子謝漢蘭命名，目的在訓練有希望的大學生和研究院生，為他們社區的需要和利益，爭取權益。

我們從加州七所大學選出九名傑出的亞太裔學生。他們代表了六個族裔，包括華裔、菲律賓裔、印度裔、日本裔、韓裔和越南裔，他們包括了一名來自越南的難民、一名衣廠工人的孩子、一名三藩市青少年委員會委員和多名現任或其任他們學校亞太裔學生會主席的學生。

這些得獎者在二月參加了一個周末的訓練，目前正在他們各自的校園內領導爭取社會正義的工作。建議的項目包括請願成立一個亞太裔研究系、爭取人道的移民改革、促進婚姻平等、紀錄衣廠工人的安全和健康危險，和組織反對環境種族主義。得獎人同時出席在沙加緬度舉行的全州性亞太裔政策高峰會議，支持加州進步組織的工作，包括亞太裔平等聯盟和亞太裔支持民權和平等組織等。

API Equality (亞太裔平等聯盟)

亞太裔平等聯盟和華促會正與三藩市州立大學 Cesar E. Chavez Institute 的 Family Acceptance Project 合作，協助為華埠的同性戀雙性戀和變性者 (LGBT) 家庭，編制教育材料。初步的研究顯示家庭接受和否定，對 LGBT 兒童和青少年的整體健康之

影響有關。亞太裔平等聯盟目前正協助編制此類材料、和 LGBT 青少年的華人家庭交談。如你參與這些交談，請聯絡亞太裔平等聯盟統籌林明利，415.274.6760 內線 306，或 alim@caasf.org。

三藩市移民法律和教育網絡 (SFILEN)

華促會是三藩市移民法律和教育網絡的成員之一，一直共同主持多個系列講座，告訴三藩市居民有關目前移民法律賦予他們的權利。這些講座在三藩市市立大學商業區分校舉行，題目包括往國外旅行需知、本市保護移民的法律，以及房屋、教育和就業權利等。網絡同時參加華埠的農曆新年街會，此街會每年吸引數以萬計的灣區居民出席。此外，華促會並開始一個由社區組織者組成的新外展小組，幫助提供有關影響新移民和不熟諳英語居民之政策改變的重要資源和資料。

我們的家長領導為二月份的初選組織了“出來投票”活動。訪谷家長會的領導小組接受有關投票權利和在選舉時提供語言服務的訓練，並在社區的活動和家長集會中，為不熟諳英語的選民介紹這方面的資訊。



Helen Zia (center) with the inaugural graduates of the Helen Zia Fellowship for Social Change, at a closing reception on May 17, 2008.

謝漢蘭 (中) 及以她命名的謝漢蘭社會改變獎學金的首批畢業生參加 2008 年 5 月 17 日的閉幕晚會。

訪谷家長會的成員同時組織電話聯絡選民的活動，聯絡訪谷不熟諳英語的選民，和在華語電台做傳媒的外展。

訪谷家長會的成員同時幫助派發華促會的語言使用調查，這是一個評估三藩市不熟諳英語人士語言需要及使用市府服務障礙的調查項目。華促會將於明年發表調查結果。

就業服務

華促會是華埠經濟自立聯盟的成員之一，去年十一月主辦了一個有關新中央地鐵項目之社區簡報會，此工程將由目前的T三街輕鐵接入聯合廣場和華埠，幫助紓解交通擠塞和為本地居民提供更多公共交通的機會。此簡報會由華協中心和大都會交通局（MTA）主持，關注工程在興建階段和營運階段為社區提供就業和訓練機會之準備。華促會將與MTA及其他有關利益者合作，解決此類問題，和繼續協助MTA訂定訓練計劃。



CAA Director of Community Initiatives Christina Wong (center) at the KQED and Union Bank of California Asian and Pacific American "Local Heroes" award ceremony. Wong is standing with members of the Visitacion Valley Parents Association, a parent leadership group she helped to create in 2004.

今年，舊金山公共電視台(KQED)及加州聯合銀行向華促會社區倡議主任黃美瑜（中）頒發了“本地英雄”獎。圖為黃女士與她2004年協助創辦的訪谷家長會的成員。



At CAA's offices in Chinatown, employment advocate Elaine Ng works with a client to find a job.

圖為華促會華埠辦公室。職業顧問伍玟玲正在幫助一位委託人找尋工作。

華促會同時在佳節期內協助尋找季節性工作的求職者，包括我們長期的就業合作者施氏糖果公司。其他聘用華促會求職者的僱主包括 Hyatt Regency、聯合商業銀行、Grove Street Extended Care、以及建築承包商例如 Kirk Builders 和 Roberts-Obayashi 等。

華促會職員 被表揚為“本地英雄”

KQED 電視台和加州聯合銀行於亞太傳統月表揚華促會社區行動主任黃美瑜為“本地英雄”。黃於 KQED 電視台舉行的一個正式典禮中接受獎項，電視台並於五月份多次播出一段30秒有關黃的貢獻短片。

黃為亞太裔學生在三藩市聯合校區爭取教育平等已有近十年的歷史。在2001年，她成功的爭取在三藩市聯合校區成立第一個翻譯部門，翻譯校區文件為中文和西班牙文。

在2004年，她設立訪谷家長會，這是一個獨特的家長領導合作組織，訓練和推動影響移民家庭的教育問題。黃同時是兩份有關公校學生家長語言方便研究—No Parents Left Behind (2005) 和 Lost Without Translation (2006)—的共同作者之一。兩份研究均導致州和本地立法，資助翻譯學校材料。

除了爭取教育權益的工作外，黃同時負責華促會的移民權利計劃，監察本地和聯邦影響移民的政策。並幫助三藩市居民使用法律和家庭支援服務。她同時任多個委員會和工作小組成員，工作焦點包括教育平等、課室種族整合和預防暴力與干預等。

“我想不到任何人比黃美瑜更值得此獎。”華促會行政主任潘偉旋說。“華促會同仁恭賀她的得獎，並慶賀其工作之重要性和迫切性。”



The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place, San Francisco, CA 94108



Non-Profit Organization
U.S. Postage
PAID
San Francisco, CA 94108
Permit #10708

Consider a Gift to CAA

It's always a good time to decide which charities to support. Whether you are giving for the first time or renewing your annual contribution, now is an excellent time to make a charitable donation to CAA.

Since our founding in 1969, CAA supporters have sustained the organization's important work in the community. CAA members not only provide unrestricted funds to maintain our programs, but also make an investment in the growth and success of individuals in the Asian and Pacific American communities in San Francisco.

In a conservative political climate, your gift can help CAA continue to provide critical employment services, nurture local leadership in Visitation Valley, and mobilize the community in our ongoing advocacy on behalf of Asian and Pacific Americans. Your gift is vital for our advocacy and policy reform efforts.

If you require more information or assistance in making a contribution, please call Laura Ma at (415) 274-6760 ext. 313 or email lama@caasf.org.

Support CAA

YES! I want to make a contribution to promote social change.

[] \$1,000 [] \$500 [] \$250 [] \$100
[] \$75 [] \$50 [] Other amount \$ _____

Name _____

Organization _____

Address _____

City/State/Zip _____

Tel _____ Work Home Cell _____

E-mail _____

Fax _____

All contributions are tax deductible as allowed by law.
Please make checks payable to CAA. You can also make secure VISA/MC donations online at www.caasf.org.
Mail to: 17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108